

Total number of printed pages-4

3 (Sem-4/CBCS) ENG SE

2025

ENGLISH

(Skill Enhancement Course)

Paper : ENG-SE-4014



(Translation : Principles and Practice)

Full Marks : 50

Time : Two hours

The figures in the margin indicate full marks for the questions.

1. Answer the following questions as directed :

1×4=4

(a) Define translation.

(b) Name *one* major challenge in translation.

(c) The language from which a text is translated is called _____.

(Fill in the blank)

(d) Google Translate is an example of _____ translation. (Fill in the blank)

2. Answer the following questions : $2 \times 3 = 6$

(a) What is the difference between source language and target language ?

(b) What is intralingual and interlingual translation ?

(c) Differentiate between literal translation and free translation.

3. Write short notes on **any two** of the following : $5 \times 2 = 10$

(a) Machine Translation and its limitations

(b) Loss in translation

(c) Impact of technology on modern translation practices

(d) Importance of idioms and proverbs in translation

4. Answer the following questions : $10 \times 3 = 30$

(a) Evaluate the impact of 'cultural context' on translation as highlighted by Baker. Why is cultural awareness essential for translators ?

Or

Analyse the role of 'grammatical structure' in translation according to Baker. Why is it crucial for translators to grasp grammatical nuances between languages ?

(b) Discuss the significance of imagery in *Silt* and the difficulties a translator might face in preserving these images in another language. Provide examples to support your analysis.

Or

Discuss the challenges faced in translating cultural nuances from Assamese to English in the anthology *Splendour in the Grass*. Provide examples from specific stories to support your analysis.

(c) Examine the significance of symbolism in *The Fortress of Fire* by Arun Sarma. How can a translator preserve the symbolic meanings without losing their impact in the target language ?

Or

Examine the significance of local dialects and idiomatic expressions in *Felanee*. What strategies should a translator employ to preserve these linguistic features in the target language ?

